

T H E S A V R V S

BOLETIN

DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

TOMO XXX

Enero-Abril 1975

NÚMERO 1

ESTUDIOS GENERATIVO-TRANSFORMATIVISTAS DE LAS EXPRESIONES IDIOMATICAS

KATZ Y POSTAL

1. PRESENTACION

El primer trabajo de aplicación de los principios de la gramática generativa al estudio de las expresiones idiomáticas fue publicado en 1963 por J. J. Katz y P. M. Postal, con el título de *Semantic Interpretation of Idioms and Sentences Containing them*¹, basado, precisamente, en la teoría semántica de J. J. Katz y J. A. Fodor².

1. 1. Los autores distinguen dos tipos de *idioms*: los formados por una sola unidad léxica (lexemas idiomáticos, *lexical idioms*) y los formados por dos o más unidades léxicas (expresiones idiomáticas, *phrase idioms*); y justifican la distinción desde un punto de vista sintáctico:

¹ En Massachusetts Institute of Technology Research Laboratory of Electronics, Quarter-Progress Report 7º, 1963, págs. 275-282. Citado en adelante *SIISCT*.

² J. J. KATZ and J. A. FODOR, *The Structure of a Semantic Theory*, en *Language*, vol. 39, núm. 2, 1963, págs. 170-210.

it is necessary to differentiate those idioms that are syntactically dominated by one of the lowest level syntactic categories, i. e., noun, verb, adjective, etc., from those whose syntactic structure is such that no single lowest level syntactic category dominates them [*SIISCT*, pág. 275].

1. 2. Katz y Postal se ocupan solamente de las expresiones idiomáticas (*phrase idioms*), señalando que éstas reciben la misma descripción sintáctica que las no idiomáticas. A la interpretación semántica le corresponde dar cuenta de las frases que contengan dichas expresiones, estableciendo tanto el sentido idiomático como el literal; de modo, pues, que una frase como *the old lady kicked the bucket* tiene dos interpretaciones semánticas: a) 'the old lady died' y b) 'the old lady struck the bucket with her foot'.

1. 3. Para llevar a cabo este análisis, los autores proponen ampliar la concepción generativo-transformativista del diccionario: en adelante, éste debe contener, en lugar de una, dos partes, una para las unidades léxicas — idiomáticas y no idiomáticas — y otra para las expresiones idiomáticas.

Omitimos aquí el recuento de los detalles técnicos de su análisis y destacamos solamente que, en éste, el significado idiomático no es asignado a ninguno de los morfemas que componen la cadena idiomática sino al constituyente sintáctico que domine a ésta, con lo cual se reconoce la indivisibilidad de dicho significado.

1. 4. Luego, Katz y Postal, para verificar un postulado de Klima, según el cual, las estructuras pasivas tienen un indicador sintagmático subyacente diferente de las activas, señalan, de paso, que al realizar la transformación pasiva (*John kicked the bucket* → *the bucket was kicked by John*), se destruye completamente el significado idiomático.

1. 5. Además, los autores indican la existencia de expresiones idiomáticas 'sintácticamente defectivas', que no pueden ser descritas de acuerdo con su modelo de análisis: "Our

treatment of idioms leaves open the question of how a linguistic description is to handle idioms that are not syntactically well formed" (*SIISCT*, pág. 281).

2. EVALUACION

La contribución de Katz y Postal, aunque limitada y parca, plantea o, al menos, menciona buena parte de los aspectos básicos del análisis generativo-transformativista de las expresiones idiomáticas: la llamada ambigüedad de dichas expresiones, la defectividad sintáctica de algunas de ellas, la posibilidad de emplear transformaciones en su análisis, y la ampliación del modelo generativista en su esfuerzo por describirlas coherentemente. Todos estos aspectos fueron ampliados y profundizados en estudios posteriores, particularmente en el de U. Weinreich; no obstante, dedicamos aquí por separado unas breves observaciones al artículo de Katz y Postal:

2. 1. La justificación meramente sintáctica de la distinción entre lexemas y expresiones idiomáticas es insuficiente, no sólo porque numerosas expresiones idiomáticas equivalen a un solo lexema, desde el punto de vista semántico y funcional (p. ej.:

<i>de buenas a primeras</i>	= 'inesperadamente',
<i>curarse en salud</i>	= 'prevenir',
<i>tomar las de Villadiego</i>	= 'huir, escapar'),

sino también, y especialmente, porque en los lexemas únicos, derivados y compuestos, hay que distinguir los elementos que no son productivos y que existen, como elementos únicos, fijos, en una sola o en unas pocas palabras que no se consideran propiamente idiomáticas.

P. ej.: en alemán	<i>Sint-</i>	en <i>Sintflut</i> ,
	<i>-bold</i>	en <i>Witzbold</i> y en <i>Trinkenbold</i> ,
	<i>Schorn-</i>	en <i>Schornstein</i> y en los nombres propios <i>Schorndorf</i> , <i>Schornbach</i> ;

en inglés	<i>cran-</i>	en	<i>cranberry</i> ,
	<i>Mon-</i>	en	<i>Monday</i> ,
	<i>bari-</i>	en	<i>baritone</i> ³ ;

en español no hemos encontrado ejemplos tan claros como *Sint-* en alemán o *cran-* en inglés; dan una idea del fenómeno los siguientes morfemas:

-cib- en *percibir*, *recibir*,
redi- en *redivivo*,
suso- en *susodicho*.

Diferentes de los anteriores son los lexemas compuestos propiamente idiomáticos, cuyo significado no puede inferirse partiendo del significado de los componentes, aunque éstos sean perfectamente conocidos y productivos. El fenómeno se conoce con el nombre de lexicalización en los estudios de formación de palabras⁴.

(Véanse los ejemplos siguientes:

en español,	<i>pelagatos</i>	en alemán,	<i>Landstreicher</i>
	<i>cariacotecido</i>		<i>Blaustrumpf</i>
	<i>manirroto</i>		<i>Frühstück</i>
	<i>alicaído</i>		<i>Fingerhut</i>

³ *Cranberry* lo hemos tomado de BLOOMFIELD (cf. *Language*, pág. 235, en donde se encuentran otros ejemplos de tipo onomatopéyico como *choo-choo*, *zig-zag*). También de carácter onomatopéyico son la mayor parte de los ejemplos de la lista de A. MAKKAJ (*Idiom Structure in English*, The Hague, 1970, pág. 340). *Baritone* es un ejemplo de *Lexical Idiom* de Katz y Postal. *Monday* es aducido por H. Marchand (véase *The Categories and Types of Present-Day English Word Formation*, Zweite, vollständig durchgesehene und erweiterte Auflage, München, 1969, pág. 2 (primera edición, Wiesbaden, 1960). En cuanto a la terminología, BLOOMFIELD llama a palabras de este tipo "compounds with unique members"; MAKKAJ, "pseudo-Idioms", mientras que MARCHAND se refiere a los elementos 'únicos' en esos compuestos, con el nombre de "blocked morphemes" o "unique semimorphemic elements".

⁴ V. W. KÜRSCHNER, *Zur syntaktischen Beschreibung deutscher Nominalkomposita*, (Diss.), Tübingen, 1973, especialmente págs. 33-40; y A. ZULUAGA, *La función del diminutivo en español*, en *Thesaurus*, t. XXV, 1970, págs. 23-49, esp. págs. 27-29.

en inglés,	<i>shoehorn</i>	en francés,	<i>boute-en-train</i>
	<i>briefcase</i>		<i>tord-boyaux</i>
	<i>countryside</i>		<i>rendez-vous</i> .

Los ejemplos mismos de 'lexical idioms', *telephone* y *baritone*, aducidos por Katz y Postal, no convencen realmente⁵.

Con la observación anterior queremos recalcar el principio de que las distinciones y clasificaciones que se realicen en el estudio de la idiomática deben ser fundamentadas, ante todo, con criterios semánticos y funcionales.

2. 2. En cuanto a la prueba de la transformación, cabe señalar que llama la atención el hecho de que los autores no hayan ensayado también otros tipos de transformaciones, fuera de la pasiva, y que no hayan intentado buscar la explicación semántica de la pérdida del sentido idiomático al realizar esa transformación.

2. 3. Los autores reconocen, ciertamente, un tipo de expresiones ("syntactically deviant idioms") que no pueden ser descritas según el procedimiento esbozado en su artículo, pero no reconocieron otro tipo de expresiones idiomáticas — como los llamados *pseudo-idioms*⁶ — que tampoco pueden ser descritas según ese procedimiento.

⁵ Esta observación la ha hecho MAKKAJ también (cf. *op. cit.*, pág. 47). La reseña de este autor es útil, desde luego, pero, además de breve y polémica, es 'desatenta' a trechos; p. ej., "... since *the passive, interpreted as a manner adverbial, prohibits this phrase marker...*" (MAKKAJ, *ib.*). En ningún momento el artículo de Katz y Postal da pie para hacer la afirmación que hemos subrayado. También leemos en Makkaj: "The paper ends by quoting an unpublished suggestion by Chomsky to the effect that sentences containing such (phrase) idioms could be generated by the device that gives a syntactic description of the semisentences of the language" (*ibidem*); pero, en la citada mención de Chomsky, Katz y Postal se refieren únicamente a los 'syntactically deviant idioms', no a todos los (*phrase*) *idioms*. Por lo demás, todo el capítulo *The Transformational-Generative Position* es bastante parcial, destaca o controvierte sólo algunos aspectos de las contribuciones que reseña, generalmente aquéllos que se le prestan fácilmente a controversia.

⁶ Por Makkaj (ver nota 3) y por Weinreich, como veremos más adelante.

Por lo demás, extraña un poco el que se presente toda una teoría y un método de análisis de un fenómeno tan variado y complejo, como lo es la idiomaticidad, utilizando un solo ejemplo para la demostración de los diferentes aspectos del estudio; y ello, desconociendo por completo los aportes que, al respecto, han sido hechos en otras escuelas.

URIEL WEINREICH

1. PRESENTACION

El análisis generativo-transformacionalista más penetrante y esclarecedor que conocemos, de las expresiones idiomáticas, es el que U. Weinreich presentó en 1966 en un ciclo de conferencias y discusiones en el Instituto Lingüístico de la Asociación Lingüística Norteamericana en la Universidad de California⁷.

Weinreich se situó dentro de la línea de teóricos que no aceptan las descripciones lingüísticas que pretendan desconocer el componente semántico⁸, lo cual lo distingue especialmente de las corrientes que han dominado en la lingüística norteamericana. Es autor de una teoría de semántica combinatoria, cuya exposición más definitiva encontramos en *Explorations in Semantic Theory*, y que constituye un esfuerzo considerable por ampliar los principios generativo-transformaciona-

⁷ El texto ha sido publicado un año después de la muerte del autor, bajo el título de *Problems in the Analysis of Idioms in Substance and Structure of Language*, ed. by Jaan Puhvel, Berkeley and Los Angeles, Univ. of California Press, 1969, págs. 23-81. En adelante citado *Problems...*

⁸ Obsérvense, por ejemplo, los términos en que rechaza el aporte de Householder al estudio de las expresiones idiomáticas: "Whatever the merits of his proposals at the time, they were made with an eye to linguistic descriptions devoid of semantic components, and hence Householder's approach just cannot serve our needs any more" (*Problems...*, pág. 24).

les⁹ y aplicarlos al análisis del significado de expresiones lingüísticas.

Conocedor excelente de la lingüística europea y soviética, Weinreich no fue, ciertamente, un seguidor puro y fiel de la doctrina chomskiana; pero, a pesar de las críticas y correcciones¹⁰ que hizo a esta teoría, su último trabajo permite ver claramente que terminó por aceptarla¹¹.

⁹ En *Current Trends in Linguistics*, edit. Thomas Sebeok, vol. III: *Theoretical Foundations*, The Hague-Paris, 1966, págs. 395-477, cf. pág. 396: "Semantics, too, must rise to the Chomskyan challenge of generativeness", y más adelante, pág. 417: "The form of the grammar with which the semantic theory developed here is meant to be compatible is that which Chomsky (1965) has most recently proposed...". En adelante citamos *Explorations*...

¹⁰ Fuera de una crítica fundamental a la teoría semántica de Katz y Fodor — teoría anterior a *Aspects of the Theory of Syntax* —, encontramos en *Explorations* innovaciones de detalle para afinar el análisis generativista — como la postulación de tres tipos de semisímbolos (*dummy symbol*) para distinguir, por una parte, entre morfemas secundarios y morfemas centrales, y reconocer, por la otra, la existencia de ramificaciones (del indicador sintagmático) que no son reemplazadas por unidades tomadas del diccionario —, y una crítica certera a la formulación de las reglas de subcategorización de Chomsky, quien había ignorado no sólo que los nombres contables pueden ser empleados como no contables — con un partitivo, p. ej., "dame un poquito de almohada" — sino también el hecho contrario: los nombres 'no contables' pueden ser empleados como contables — con el artículo indefinido en el sentido de 'una(s) clase(s) de' (o una(s) porción(es) de), obsérvense las diferencias entre (*compremos*) *carne* / *una carne* / *unas carnes*. Para dar cuenta de estos dos hechos Weinreich propone una modificación formal a las reglas de Chomsky. A saber, la introducción del símbolo complejo \pm contable en una regla que genere una categoría no terminal FN (frase nominal), sometida a ulteriores ramificaciones. En otras palabras, en el análisis sintáctico el rasgo \pm contable se atribuye a toda la frase nominal, no a meros sustantivos tomados por separado. A veces la crítica de Weinreich a los transformativistas es también polémica y humorística, "when one thinks of the pompousness with which some workers in generative grammar proclaim their preliminary findings, one can appreciate the Schadenfreude of a critic: after all the temptation to puncture is directly proportional to the inflation of the balloon", dice comentando (en *Problems...*, pág. 47) la crítica de W. WINTER a Chomsky (*Transforms without Kernels?*, en *Language*, t. 41, 1965, págs. 484-489).

¹¹ Por esto hablan W. CHAFE (en *Idiomatcity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm*, en *Foundations of Language*, vol. 4, 1968, págs. 109-127, cf. pág. 115, y ΜΑΚΚΑΙ, *op. cit.*, pág. 9, de "The late Uriel Weinreich" como de un transformacionalista.

1. I. LA TEORÍA DE WEINREICH Y LA IDIOMATICIDAD

La preocupación de este autor por las expresiones idiomáticas puede explicarse, en buena parte, por el problema que tales expresiones presentan a una teoría cuyo objetivo es definido como el esclarecimiento de la manera según la cual el significado de una expresión de determinada estructura, puede derivarse a partir de los significados de sus componentes (*V. Explorations...*, pág. 417); lo que, precisamente, no es posible en el caso de las expresiones idiomáticas. Por otra parte, uno de los principios elementales (obvios) de esa doctrina es el de que la estructura semántica de una expresión compleja, no tautológica, contiene más rasgos que cualquiera de sus elementos componentes (*Explorations...*, pág. 419); este principio deja de ser obvio en el análisis de las expresiones idiomáticas — pensamos, p. ej., en los sintagmas y frases cuyo significado idiomático puede expresarse (parafrasearse) con bastante precisión por medio de un lexema simple—. A las dos razones anteriores, se agrega la constatación, formulada por Weinreich mismo, de que las expresiones idiomáticas, aunque puedan ser reconocidas y analizadas, no pueden ser generadas mediante un sistema explícito de reglas como el propuesto por Chomsky.

Repetidas veces, en estudios anteriores a *Problems in the Analysis of Idioms*, el autor se había ocupado del fenómeno de la idiomatidad:

En *On the Semantic Structure of Language*¹² la define en términos conocidos corrientemente, insiste en la conveniencia de interpretar la idiomatidad y la polisemia como fenómenos complementarios, y, haciendo mención de trabajos de Axmanova, Smirnickij y Ozegov, indica la posibilidad de constatar, en algunas lenguas, estructuras gramaticales idiomáticas (“grammatical patterns for idioms”), como, en inglés, la es-

¹² En *Universals of Language*, edit. J. Greenberg, Cambridge, Massachusetts, The M. I. T. Press, 1963, págs. 114-171, esp. págs. 145 y 146.

estructura formada por preposición más nombre contable sin artículo (p. ej., *at hand*, *by heart*).

En *Explorations* ... las expresiones idiomáticas son tratadas como unidades léxicas complejas. Se analiza su estructura gramatical y la manera de incorporarlas en indicadores sintagmáticos generalizados, sin limitarse a su mera identificación morfofonética sino relacionando sus componentes con unidades léxicas autónomas — indicando, incluso, los rasgos semánticos —, lo que permite abordar el hecho de que una expresión idiomática pueda evocar su correspondiente literal no idiomática (cf. *Explorations* ..., figura 91, pág. 453). El autor esbozó, también, en este estudio, una descripción de las expresiones del tipo *pull* ———'s *leg* 'mofarse de alguien', que Lyons ha llamado *phrase-schema* — uno de los ejemplos aducidos por Lyons es *for* ———'s *sake* —¹³; las estructuras prefabricadas de este tipo tienen una casilla vacía que debe ser llenada con elementos de la técnica libre del discurso. Al ser registradas en el diccionario, estas expresiones deben ir acompañadas de un semisímbolo que represente la clase de elementos que deben llenar el espacio vacío.

Las observaciones anteriores fueron integradas por Weinreich en su doctrina expuesta en las conferencias que hemos mencionado, y cuyos aspectos esenciales vamos a presentar brevemente deteniéndonos, sobre todo, en el capítulo *Idioms in a generative framework*, en donde hemos encontrado no sólo las observaciones más originales de Weinreich sino también el esfuerzo más respetable, que conocemos, por estudiar los *idioms* con el instrumental generativo-transformativista.

1. 2. SU EVALUACION DE LA BIBLIOGRAFIA

Del recuento sumario que el autor hace de los estudios lingüísticos importantes sobre las expresiones idiomáticas — re-

¹³ JOHN LYONS, *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge, 1968, pág. 178.

cuento en el que se destaca merecidamente el trabajo pionero del español Julio Casares, pero se olvidan las contribuciones de Ch. Bally y de H. Paul —, nos interesa citar el autorizado juicio de Weinreich sobre los estudios de fraseología en la Unión Soviética:

The sheer quantity of work carried out by our Soviet colleagues does not guarantee the solidity of its theoretical underpinings, or the cumulateness of its results. The samples I have seen suffer, I feel, from syntactic inadequacies of various kinds, and too little of this work has been guided by an attempt to formalize its findings [*Problems...*, pág. 25].

No está por demás, recordar que Weinreich contribuyó considerablemente a la divulgación en Occidente de la lingüística soviética, particularmente de la lexicología y de la fraseología¹⁴.

1. 3. REPRESENTACION ANALITICA DE LA IDIOMATICIDAD

Como punto de partida, el autor esboza una descripción formalizada de la estructura de las expresiones idiomáticas. Qué son éstas, en qué difieren de las expresiones no idiomáticas (o literales), y cuáles pueden ser los procedimientos para 'disolverlas' en constituyentes no idiomáticos, son preguntas que pueden leerse en la siguiente fórmula ofrecida por Weinreich como representación analítica del fenómeno de la idiomática:

¹⁴ Cf. *Lexicology*, en *Current Trends in Linguistics*, ed. Thomas Sebeok, vol. I: *Soviet and East European Linguistics*, The Hague, 1963, págs. 60-93. Sobre el desarrollo de la fraseología en la URSS., véase, además, HARALD BURGER, *Idiomatik des Deutschen*, Niemeyer, 1973, págs. 61-62. Este autor señala, además, la falta de unidad en cuanto a criterios de delimitación, clasificación y en la terminología de la fraseología de la URSS; y H. M. MILITZ, *Zur gegenwärtigen Problematik der Phraseologie*, en *Beiträge zur romanischen Philologie*, vol. XI, 1972, Heft 1, págs. 95-117, especialmente págs. 97-99.

$$\begin{array}{c} M \\ \swarrow \quad \searrow \\ A \quad B \\ \hline a \quad b \end{array} \rightarrow \frac{A + B}{X} \neq \frac{A + B}{f_1(a, b)}$$

(*Problems...* pág. 30)

M representa un nódulo no terminal — que domina una ramificación binaria en la estructura subyacente — del indicador sintagmático; f representa una determinada función semántica¹⁵ combinatoria, asociada al nódulo sintáctico y resultante de la combinación de A y B ; estos dos símbolos representan

dos morfemas (o unidades léxicas), A y B representan la expresión material (los significantes), en tanto que a y b representan los correspondientes significados; la combinación de los significantes es representada mediante el signo más ($A + B$), mientras que la de los significados es representada mediante una coma (a, b), ello para señalar que la linealidad del habla es un rasgo de la cadena de sonidos y no, propiamente, de los significados.

Como puede verse, la fórmula anterior caracteriza las expresiones idiomáticas negativamente; x , o sea el conjunto de rasgos semánticos resultante de la combinación de A y B , no es igual a la combinación de los significados a y b ; esta falta de correspondencia es lo que generalmente se conoce con el nombre de fenómeno idiomático (o fraseológico).

1. 4. TIPOS DE IDIOMATICIDAD

El autor indica luego tres tipos de expresiones, que pueden inferirse de la fórmula analítica anterior:

¹⁵ WEINREICH presentó su teoría acerca de las funciones semánticas en *Explorations...*, págs. 420-428. Véase, más adelante, nuestra crítica al respecto.

1. 4. 1. Solamente uno de los componentes tiene un sentido especial (idiomático) y, por tanto, la selección (especialización) contextual es unilateral, p. ej., *red hair*, *red* adquiere un sentido idiomático en combinación con *hair*, mientras que éste conserva el sentido que tiene siempre en las combinaciones libres. Para las expresiones de este tipo, Weinreich adopta el nombre de unidades fraseológicas, sugerido por Arxangel'skij (*Problems...*, pág. 42).

1. 4. 2. Ambos componentes de sentido son idiomáticos, es decir, la selección contextual de los sentidos idiomáticos es recíproca; p. ej., *red herring* (= 'phony issue'), *red* significa 'phony', solamente en combinación con *herring*, y éste significa 'issue' únicamente combinado con *red*. Sólo a expresiones de este tipo da el autor el nombre de *idioms*.

1. 4. 3. El tercer tipo se caracteriza por la discrepancia en las funciones semánticas del sentido literal y el sentido idiomático de la misma construcción, p. ej. *the boy* en la frase *they got the boy's goat* es considerado en el sentido literal de la frase como poseedor (complemento determinativo de *goat*), en tanto que en el sentido idiomático es objeto directo. Las expresiones de este tipo son llamadas defectivas (*ill-formed*).

1. 5. ESPECIALIZACION CONTEXTUAL

Según Weinreich, pues, las unidades léxicas (para él las unidades mínimas de un diccionario son morfemas) que formen parte de expresiones idiomáticas son, sencillamente, polisémicas: tienen, por lo menos, dos sentidos, uno literal y otro idiomático. El que las construcciones formadas por unidades polisémicas no sean, a su vez, polisémicas, se debe a que el contexto selecciona solamente uno de los sentidos de cada componente. Esta especialización contextual puede ser — continúa el autor — de carácter sintáctico, semántico o morféxico. Un ejemplo de selección de acepciones mediante rasgos contextuales sintácticos lo tenemos en los sentidos del verbo *to*

walk (intransitivo) y en *to walk a dog* (transitivo). Especialización contextual semántica tenemos en los casos en que el sentido de una unidad depende de los rasgos semánticos de las unidades con las que entra en combinación, p. ej., *blind* combinado con seres animados tiene el sentido de 'unseeing', y combinado con sustantivos que signifiquen un tipo de pasaje o conducto ("some passageway") toma el sentido de 'without exit at opposite end' — si la acepción depende efectivamente de algún rasgo semántico contextual —, ella debe poder ser seleccionada por uno cualquiera de los miembros de un conjunto de 'sinónimos' (*blind tube*, *blind pipe*). La selección contextual morfémica se presenta en los casos en que una acepción depende exclusivamente de la presencia de un morfema determinado, p. ej., la acepción 'with a stranger' de *blind*, es seleccionada única y exclusivamente por el sustantivo *date* (*blind date*); con los sinónimos de éste (*blind appointment*, *blind rendezvous*) sólo se logra una evocación humorística de la expresión idiomática *blind date* ('cita con un extraño').

Teniendo en cuenta lo anterior podemos entender perfectamente por qué Weinreich considera la idiomatidad como un caso extremo de especialización contextual, y entendemos mejor su declaración "it is of great methodological importance to bear in mind the complementarity of polisemy and idiomatity" (*On the Semantic Structure of Language*, loc. cit., pág. 146).

1. 6. LA 'AMBIGÜEDAD' EN LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Otro aspecto importante en este análisis de Weinreich es el postulado de que toda expresión idiomática debe tener su contraparte no idiomática, en otras palabras, toda construcción lingüística que tenga sentido idiomático debe tener, también, un sentido literal, p. ej., *hot potatoe*, id. = 'asunto delicado', lit. = 'papa caliente'. Para ser consecuente con este principio de su análisis, el autor — apoyándose en Amosova y en Mak-kai — no considera "true idioms", las expresiones en las que

se encuentran componentes que no existen fuera de ellas, p. ej., *luke warm*, *runcible spoon*, *spic and span*, *ķith and ķin*, las unidades *luke*, *runcible*, *spic* y *ķith* ocurren solamente en las citadas combinaciones. Makkai denominó las expresiones de este tipo *pseudo-idioms*; Mel'čuk dice de ellas, que tienen absoluta estabilidad de colocación.

Para Weinreich, una expresión como *blind alley* ('callejón sin salida') debe tener también significado literal ('callejón que no ve, callejón ciego'), aunque, para ello, deje de ser una expresión normal, bien formada ("well formed sentence"). Según la teoría de Chomsky, *blind* tiene el rasgo de subcategorización sintáctica +a n i m a d o, y formaría con *alley*, que tiene el rasgo -a n i m a d o, una construcción anómala con interpretación cero (*null reading*). En la teoría de Weinreich, *blind* transfiere¹⁶ a *alley* el rasgo +a n i m a d o.

1. 7. ASPECTOS PROBLEMATICOS DEL ANALISIS

Un caso extremo de idiomaticidad se presenta, dice Weinreich, cuando una expresión idiomática no posee ningún rasgo sintáctico en común con la construcción literal correspondiente, p. ej., cuando una combinación de dos nombres funciona idiomáticamente como un adverbio de modo, como *tooth and nail* (sentido idiomático: 'encarnizadamente', sentido literal: 'diente y uña') en la frase *figth tooth and nail*. Tales expresiones, que, según Weinreich, son efectivamente pocas, pese a que las posibilidades teóricas son innumerables,

¹⁶ Véase *Transfer Features*, en *Explorations...*, págs. 429-432 y 459: "the feature + liquid is transferred from the verb to the object noun in *drink carrots*". Véase, además, el análisis que TERENCE LANGENDOEN hace de la frase "the boy is chasing a ball down the street" (= 'el muchacho está persiguiendo una pelota calle abajo'): el verbo *perseguir* transfiere a su sujeto *muchacho* el rasgo 'en movimiento intencional' y, simultáneamente, a su objeto *pelota* transfiere el rasgo 'en movimiento alejándose del sujeto' (cf. el capítulo *The nature of Semantics*, en *The Study of Syntax*, Rinehart and Winston, 1969, págs. 34-51, traducción española en H. CONTRERAS (compilador), *Los fundamentos de la gramática transformacional*, México, Siglo XX Editores, 1971, págs. 66-90).

deben ser incluidas en bloque en el diccionario, como si fueran unidades simples.

La inclusión en el diccionario de todas las expresiones idiomáticas como si fueran unidades léxicas simples, aumentaría enormemente la extensión del diccionario y acarrearía costos y dificultades adicionales; ello puede evitarse acudiendo al expediente de la caracterización polisémica (disyunción de sentidos) en la descripción lexicográfica de los morfemas. Así, p. ej., *heart* sería descrito como un morfema polisémico que significa o 'corazón' o 'memoria'; y *by* significa o 'por' o 'de'; además, habría que indicar la selección recíproca o especialización contextual morfémica, de *by* y *heart*. De este modo, tendríamos incluida en el diccionario la expresión idiomática *by heart*, sin necesidad de haber elaborado un artículo especial, separado de las unidades libres (literales) que la componen.

El autor continúa mencionando algunos aspectos problemáticos de este análisis, señalando que pierden importancia ante la comprobación de que también se presentan en otros sectores de la descripción lingüística. Así, la selección recíproca, que parece un círculo vicioso, se presenta en la estructura morfofonémica de unidades como *broken* — la raíz selecciona el alomorfo del sufijo (-*en* en lugar de -*ed*) y el sufijo selecciona el alomorfo de la raíz (*brok-* en lugar de *break-*), tal como *by* selecciona en *heart* el sentido de 'memoria' y *heart* selecciona en *by* el sentido de 'de'.

El que la acepción (*subsense*) seleccionada mediante el contexto especializado no tenga rasgos comunes con la acepción literal ('memory' no tiene rasgos comunes con 'blood pumping organ'), obstaculiza el planteamiento de la descripción en términos de polisemia. Weinreich opina que esa dificultad se atenúa si se plantea la descripción en términos de homonimia.

Otro aspecto problemático en este análisis de expresiones idiomáticas es el hecho de que, aunque se trata de la selección contextual de un sentido (del idiomático), la unidad seleccionadora no puede combinarse con sinónimos de la unidad seleccionada: *from heart* no existe con el mismo sentido idiomático de *by heart*.

Estos tres últimos aspectos del análisis, circularidad en la selección de los sentidos especializados, carácter supletivo de la relación entre éstos y los sentidos literales, y la imposibilidad de identificar los componentes semánticos del término seleccionado, contribuyen decisivamente a destruir todo esfuerzo por establecer un isomorfismo entre la organización sintáctica de la expresión idiomática y su análisis semántico, su paráfrasis.

Otro problema es el ofrecido por unidades que poseen no sólo dos o más sentidos sino también dos a más caracterizaciones sintácticas. Así como *mother* (nombre) y *mother* (verbo) deben ser presentados en el diccionario mediante una disyunción semántica y sintáctica, como si se tratara de una pareja de unidades

$$\frac{A}{\text{y F V a -F}};$$

así también pueden tratarse ("dissolve") expresiones idiomáticas de construcción defectiva respecto a la subcategorización sintáctica, p. ej., *heart*, en el sentido de 'blood pumping organ', tiene entre sus rasgos de subcategorización sintáctica el rasgo 'contable', y, en el sentido de 'memory', el rasgo 'no contable' (cf. *Problems...*, pág. 39). Pero las asociaciones son completamente arbitrarias, pues la relación entre 'memoria' y 'órgano que bombea la sangre' no tiene que ver con la correlación semántico-sintáctica dada en sustantivos que oscilan entre las categorías *contable / no contable*.

De todos modos, dice el autor, la defectividad desde el punto de vista de la subcategorización sintáctica es un fenómeno secundario, muy poco frecuente. Los tipos más importantes de defectividad (*ill-formedness*) en las expresiones idiomáticas son de carácter transformacional.

1. 8. DEFECTIVIDAD TRANSFORMACIONAL

El rasgo más destacado por Weinreich en su análisis de las expresiones idiomáticas es el de las deficiencias transfor-

macionales. Ciertamente, éste es un rasgo propio de otros tipos de construcciones (no idiomáticas), pero, de todos modos, las expresiones idiomáticas constituyen una clase aparte de construcciones con anomalías transformacionales. Estas son consideradas como el rasgo sintáctico correlativo al rasgo semántico peculiar ya descrito. La expresión *eat crow* (lit.: 'comer cuervo', id.: 'aceptar algo contra lo cual se ha luchado') no puede, en cuanto expresión idiomática, ser transformada en la construcción pasiva **crow was eaten*. *Shoot the breeze* (id.: 'chacharear', 'charlar sobre tonterías') no puede ser transformada en pasiva **the breeze was shot (by the boys)*, no puede ser nominalizada **the boys shooting of the breeze* ni puede ser transformada por inserción de modificadores **the boys shot the light breeze*.

El autor se detiene un poco en las construcciones idiomáticas del tipo *adjective + nominal phrase*, como *blind date*, *hot potatoe* (= 'asunto incómodo'), *white lie* (= 'mentira convencional'), que no admiten la transformación en frases predicativas (**the date is blind*) ni la transformación nominal (**the blindness of the date*) ni la formación de comparativo ni la de superlativo (**a blinder date*, **the blindest date*). Weinreich recuerda la existencia de adjetivos específicamente atributivos, tales como *right (hand)*, *the late (Churchill)*, *the third (door)*, que tampoco se someten a las transformaciones que acaban de ser mencionadas — no se dice **the hand is right* ni **the rightness of the hand* ni **the righter hand* —. Con ello, el autor nos da a entender que los rasgos formales propios de las expresiones idiomáticas pueden encontrarse también en construcciones no idiomáticas.

También se ocupa Weinreich de las expresiones copulativas del tipo *milk and honey* — estudiadas especialmente por Malkiel —. Las construcciones idiomáticas de este tipo presentan determinadas deficiencias transformacionales como la irreversibilidad¹⁷ (no se dice nunca **on needles and pins*

¹⁷ Precisamente a este rasgo alude el título del trabajo de MALKIEL, *Studies in Irreversible Binomials*, en *Lingua*, VIII, 2, 1959, págs. 113-160. Y luego en

sino siempre *on pins and needles*), la imposibilidad de derivarlas de un par de frases subyacentes, tal como generalmente se generan las construcciones coordinadas copulativas ("*sit on pins and needles cannot be derived from sit on pins and sit on needles*": cf. *Problems...*, pág. 51), y la imposibilidad de repetir la preposición (no se dice **on pins and on needles*); operaciones que son posibles en las construcciones libres de este tipo, p. ej., *on paper and (on) cardboard*.

Basado en la observación de construcciones de este tipo, Weinreich sugiere la idea de que la defectividad transformacional es correlativa al grado de especialización idiomática ("Thus it appears that transformational deficiencies are correlated with semantic specialization...": cf. *Problems...*, pág. 51).

1. 9. FIJACION Y GRADOS DE IDIOMATICIDAD

También basándose en la observación de las expresiones copulativas, Weinreich señala la existencia de grados de idiomática ("a fine gradation of specialized senses": cf. *Problems...*, pág. 43), y, lo que también debe ser tenido en cuenta, distingue de las expresiones claramente idiomáticas, las meramente fijas que parecen fórmulas con sentido literal ("I suppose that the binomial *Latin and Greek*, if it really has this favored formulaic order, is nevertheless semantically literal. In *milk and honey*, on the other hand, there is nothing literal whatever": cf. *Problems...*, pág. 43).

La cita anterior nos permite afirmar que Weinreich, siempre basado en el examen de los hechos, verificó y siguió el análisis de Malkiel quien no sólo había hablado de grados de irreversibilidad sino que llegó a observaciones como la siguiente: "between the two extremes of literalness and

Essays on Linguistic Themes, Oxford, Basil Blackwell, 1968, págs. 311-355. El autor analizó un material abundante, desde diversos puntos de vista, sobre todo el de los efectos estilísticos. La interpretación de la irreversibilidad como restricción transformacional es de Weinreich.

symbolism there stretches a continuum of finely graded possibilities" (Malkiel, *op. cit.*, pág. 335).

Las expresiones fijas pero no idiomáticas, como *Latin and Greek*, *assets and liabilities*, *two wrongs don't make a right*, *colorless green ideas sleep furiously*, son consideradas por Weinreich —de acuerdo con Mel'čuk— como meramente estables y familiares.

De paso, aunque el autor no presenta ninguna clasificación sistemática, podemos recontar aquí los tipos de expresiones que distingue claramente a lo largo de su discusión:

- a) *free constructions* (pág. 42),
- b) *merely stable and familiar expressions* (pág. 71),
- c) *pseudo-idioms* (pág. 44),
- d) *phraseological units* (pág. 42),
- e) *idioms* (pág. 42),
- f) *expressions that are not categorially well formed* (pág. 68).

1. 10. MODIFICACION DEL MODELO GENERATIVO-TRANSFORMATIVO

Después de discutir las ventajas y desventajas de la inclusión en los diccionarios de las expresiones idiomáticas como unidades complejas tomadas en bloque o en forma analítica, describiendo cada uno de sus elementos constituyentes, y señalando, además del contexto especializado, las restricciones transformacionales, Weinreich propone una modificación del modelo de análisis generativo-transformativo, de tal manera que permita tratar, también, las expresiones idiomáticas. Para ello la descripción de una lengua debe contener, además de los componentes postulados tradicionalmente por la gramática generativa, una lista de expresiones idiomáticas, aparte del diccionario, y un conjunto de reglas de comparación de dichas expresiones.

Cada unidad de la lista consta de una cadena de morfemas con el indicador sintagmático y la descripción semántica

correspondientes, las indicaciones acerca de los rasgos contextuales especializados y de las transformaciones, tanto de las obligatorias como de las bloqueadas, y debe contener, además, la paráfrasis correspondiente. Por ejemplo, el 'idiom' *shoot the breeze*, como rasgo contextual, exige un sujeto animado plural, no admite la transformación pasiva ni la nominal, y la paráfrasis correspondiente puede ser formulada como 'chat idly'.

La regla de comparación coteja la cadena terminal con la lista de expresiones idiomáticas. Si establece la coincidencia entre alguna de éstas y toda — o una parte de — la cadena terminal, suprime los rasgos semánticos de ésta y los sustituye por los rasgos semánticos y las instrucciones correspondientes a la unidad idiomática. La regla de comparación debe ser opcional, pues hay que tener en cuenta que a cada expresión idiomática corresponde, en la teoría de Weinreich, una expresión homófona de sentido literal. (Una representación esquemática de este modelo puede verse en la página 59 de *Problems*).

Este modelo posee, entre otras, las ventajas de permitir explicar la ambigüedad y evitar el isomorfismo entre la expresión idiomática y su paráfrasis. Una de las desventajas que el autor menciona, es la imposibilidad de tener en cuenta los casos de 'anomalía categorial'; una expresión del tipo *tooth and nail* (p. ej., en "fight the enemy tooth and nail") no puede ser generada por la base, pues no existe una regla productiva del tipo: adverbio de modo → N. + y + N.

Se requieren, pues, procedimientos adicionales para tratar ciertos tipos de expresiones idiomáticas. Por esto el autor propone que las expresiones que presentan anomalías categoriales, lo mismo que las copulativas dobles cuyos componentes posean carácter único (*spic and span* 'muy limpio'), deben ser incorporadas directamente en el diccionario como unidades léxicas complejas. Por otra parte, expresiones de este tipo no son *idioms*, por no tener "homophonous literal counterpart".

La lista de expresiones idiomáticas consta de construcciones con dos o más elementos constituyentes polisémicos, en los que la selección de sentidos especializados es recíproca.

Weinreich mismo propone una posible modificación de su modelo para explicar las expresiones que no son ni idiomáticas ni fraseológicas — en el sentido de Weinreich —, sino simplemente estables — en el sentido de Mel'čuk — y 'familiares'. La modificación consiste en la ampliación de las funciones de la lista de expresiones idiomáticas, marcando cada expresión con el grado de familiaridad que le sea propio y con las transformaciones obligatorias y las bloqueadas, pues la familiaridad (estabilidad) de una expresión se relaciona con alguna versión transformativa suya y no con su estructura subyacente.

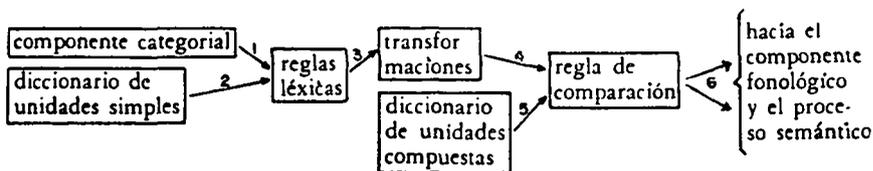
A la regla de comparación le correspondería entonces, además de la función ya mencionada — de comparar cadenas terminales con la lista de expresiones idiomáticas —, señalar: 1) el grado de familiaridad, 2) las limitaciones transformacionales especificadas, 3) las especificaciones de significado para casillas vacías¹⁸ y 4) sustituir las especificaciones de sentido (literal) asociadas a la cadena terminal por las especificaciones de sentido idiomáticas. Las tres primeras operaciones son obligatorias, la última es opcional.

El autor observa, además, que aceptando su modelo teórico se abren nuevas perspectivas para incorporar en una gramática explícita otro aspecto importante de la lengua: la formación de palabras, que, por su productividad restringida, ha constituido un rompecabezas para el modelo generativo-transformativista.

Para describir las palabras derivadas y las frases familiares, la lista de expresiones idiomáticas se amplía y se convierte

¹⁸ Aquí el autor se refiere concretamente a verbos como *ekē out* 'adicionar', 'prolongar', *cave in* 'derribar' (*Problems...*, pág. 70) — en español *abusar de*, *depender de* —, que solamente funcionan con una partícula y que pueden, por tanto, ser insertados en el diccionario sin especificación de rasgos semánticos. Estos son suministrados junto con descripciones de sentido por las reglas de comparación de *idioms*.

en un diccionario de unidades complejas (*Complex Dictionary*); la regla de comparación marcaría como usuales ('familiar') compuestos como *hairbrush*, *cabbage leaf*, y, como no usuales, *cabbage brush*, *hair leaf*. Además, dado que algunas palabras compuestas son idiomáticas, el procedimiento de comparación (de las cadenas terminales con el diccionario de unidades complejas) debería tener lugar después de los procesos transformativos. Con todo ello, Weinreich resulta sugiriendo realmente dos modelos teóricos diferentes. Transcribimos a continuación el segundo, que parece más completo y definitivo (*Problems...*, pág. 74)¹⁹.



1. Cadena preterminal.
2. Morfemas, unidades complejas no analizables, frases anómalas (*ill-formed*), expresiones dobles de elementos únicos.
3. Cadenas terminales.
4. Indicador sintagmático derivado.
5. Valoración de la familiaridad de palabras complejas analizables, clichés y 'significados' idiomáticos.
6. Cadenas idiomáticas y no idiomáticas con valoración de familiaridad.

El autor mismo advierte que la base generaría palabras compuestas y frases no sólo existentes sino también posibles.

¹⁹ Harald Burger en su presentación simplificada de la contribución de Weinreich, transcribe y comenta únicamente el primer modelo (véase H. BURGER, *op. cit.*, págs. 66-69).

El procedimiento de filtro (*filtering device*) deberá distinguir las dos categorías²⁰.

1. 11. LA MOTIVACION IDIOMATICA

Finalmente, Weinreich se refiere a la motivación o relación entre el significado literal y el significado idiomático. El autor no niega propiamente la posibilidad de establecer esta relación, pero ello constituye, según él, en cada caso un hecho de investigación histórica o de evocación poética; por otra parte, se trata de una relación supremamente débil como el simbolismo de los sueños o el de la poesía, y es una relación esencialmente arbitraria, no es sistemática. Por ello este autor no le concede mayor interés y no la incorpora en su teoría.

2. EVALUACION

Ante todo, cabe señalar que Weinreich plantea, problematiza o, al menos, menciona la mayor parte de los aspectos esenciales del estudio de las expresiones idiomáticas. Quienes, después de él, se han ocupado seriamente del problema, se han visto obligados a controvertir o a aceptar, implícita o explícitamente, sus planteamientos. Los trabajos posteriores al suyo, realizados dentro del marco de la gramática generativa y transformativa, sólo han sistematizado o desarrollado observaciones formuladas por él. Nosotros vamos a señalar algunos aspectos de su teoría que nos parecen controvertibles o poco claros.

²⁰ El procedimiento de especificaciones morfofonémicas adicionales para distinguir en el diccionario las formaciones inaceptables — como *cruelness, unhearable, collecter* — y reemplazarlas por las normales (*familiar*): *cruelty, inaudible, collector*, sólo puede resolver una parte del problema, pues existen, igualmente, numerosos casos 'familiares' de fijación semántica que no se aprecian en las descripciones meramente formales; p. ej., *sinsabor* — tan bien formado como *sinfin, sinnúmero, sinsentido* — no significa 'carencia de sabor (físico)' sino, más bien, 'pesadumbre'.

El carácter de mera discusión de problemas y la falta de sistematización de la exposición — véanse, p. ej., los capítulos IV y V de *Problems...* (*Further questions of Idioms Analysis* y *Somme Further Implications*) —, la presentación de dos modelos de análisis, o, mejor dicho, de uno que, a su vez, es modificado en las páginas finales del mismo artículo, no pueden explicarse sólo por las circunstancias concretas en que el autor originariamente dio a conocer ese trabajo, sino, también, por el escaso desarrollo y las limitaciones de la teoría que le sirvió de fundamento, no considerada como definitiva por Weinreich mismo (“Generative Grammar is a challenge... It is far too soon to conclude that the challenge can not be met”: cf. *Problems...*, pág. 47).

2. 1. EL CONCEPTO DE FUNCION SEMANTICA

En su representación analítica de la idiomatidad, el autor señala que uno de los aspectos de la expresión idiomática puede ser el de que sus componentes estén relacionados por una función semántica diferente de la función asociada al nódulo sintáctico que domine la construcción libre correspondiente (*Problems...*, págs. 30-31 y 64-65). Esta observación es efectivamente útil, pero Weinreich, para fundamentarla y explicarla, nos remite a su doctrina sobre las funciones semánticas, doctrina francamente provisional e insatisfactoria: en ella se habla de cuatro funciones semánticas básicas, e n c a d e n a m i e n t o (*linking*) — p. ej., las construcciones de verbos con adverbios de modo —, i n t e g r a c i ó n (*nesting*) — p. ej., las construcciones transitivas —, d e l i m i t a c i ó n (*delimitation*) — p. ej., la cuantificación y la deixis —, y la m o d a l i z a c i ó n (*modalization*) — definida como información que pone en tela de juicio una aseveración o exime al autor de responder por la verdad de lo que dice, se expresa, generalmente, mediante palabras como *quizá, tal vez* —. Estas distinciones y las observaciones correspondientes parecen no sólo incompletas y provisionales, lo que señaló el autor mismo, sino también un tanto confusas; Weinreich dice, p. ej.: “To

be sure, all linking could be viewed as a delimitation: e. g. *black sheep* delimits the class of sheep to those members which are sheep and also black. However, quantification and deixis, although there is perhaps nothing positive which unites them, seem to differ from attribute in that they do not correspond to predicative expressions in the deep structure i. e. we have *sheep are black (black sheep)* but not **sheep are three (three sheep)* or **sheep are the (the sheep)*" [cf. *Explorations ...*, pág. 427]. Pues bien, si la cuantificación y la deixis son presentadas como tipos de delimitación, no se debiera sugerir que no haya nada positivo que las una, pues tienen en común, precisamente, la función delimitativa (la restricción de la referencia de un signo). Contra la sugerencia de que la cuantificación y la deixis se diferencian de la atribución en que no corresponden a expresiones predicativas en la estructura subyacente, hay que observar que la diferencia no puede ser buscada mediante ese procedimiento pues también existen construcciones con adjetivos específicamente atributivos que tampoco corresponden a expresiones predicativas — ejs.: (*el viejo amigo*) **el amigo es viejo*, (*la mano derecha*) **la mano es derecha* —. Reiteradas veces trata Weinreich el artículo como deíctico, pero la función propia del artículo no es la deixis sino la actualización; la posibilidad de confundirlas se debe, quizás, a que la primera implica la segunda.

Diez años antes de la aparición de *Explorations...* había sido publicado un estudio más detallado y esclarecedor de algunas funciones semánticas, en el que la cuantificación y la deixis son consideradas como clases de discriminación, la cual, a su vez — así como la delimitación, la identificación y la actualización —, constituye un tipo de determinación²¹.

La constatación de la posible discrepancia de funciones semánticas entre el sentido idiomático de una expresión y su 'correspondiente' literal, presupone, para alcanzar interés teórico y práctico, un estudio y clasificación coherentes de las

²¹ Véase E. COSERIU, *Determinación y entorno*, en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, págs. 282-323.

funciones semánticas, que corrijan la clasificación propuesta por Weinreich.

2. 2. EL ANTIFUNCIONALISMO

Cuando habla de la relación entre defectividad gramatical y especialización semántica de las expresiones idiomáticas (*Problems...*, págs. 51 y 52), el autor repite una vieja polémica suya contra R. Jakobson — o mejor, contra un principio funcionalista —, a la que no queremos dejar de referirnos: “Refracted in the prism of his [Jakobson’s] magnificent poetic imagination, the correlations between syntactic and semantic categories appear perfect —and predictable. I [Weinreich] must confess that, to my naked prosaic eye, these correlations are not all that perfect” (*Problems...*, pág. 52).

La polémica ya había sido articulada en *Explorations* en los siguientes términos: “by claims that everything in syntax is semantically relevant. This mistake was made first..., by the medieval grammarians who mechanically postulated a class meaning [...] for every grammatical category, including such heterogeneous ones as the Latin genitive. To assert the existence of an invariant meaning of ‘genitivity’ ... is, I believe, to empty the notion of class meaning of all content. In modern linguistics, the most eloquent exponent of such an approach has probably been Roman Jakobson. His search for a ‘Grundbedeutung’ of each Russian case (1936), or for a motivation as to why, for example, the English verb, when negated, requires the ‘emphatic’ auxiliary *do* (1959) — all these efforts confound the completely meaningless patterning of language (transformations and morphophonemics) with the fully meaningful patternings of the grammatical base” (*Explorations...*, pág. 469).

En la polémica anterior encontramos reflejada una de las limitaciones fundamentales de la escuela generativo-transformacionalista: su desatención de las funciones lingüísticas y del eje paradigmático de la lengua. Citando como modelo

de investigación funcionalista, el mismo trabajo de Jakobson, *Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre* (Travaux du Cercle Linguistique de Prague, 6, 1936), al que se refiere Weinreich, Chomsky señala la investigación de las funciones semánticas, como algo posterior y secundario en relación con el estudio de los rasgos formales del lenguaje, y niega la determinación semántica de la estructuración sintáctica, declarando inútil la consideración del significado como punto de partida para la descripción gramatical (“meaning will be relatively useless as a basis for grammatical description”²²).

Sin pretender que todo en sintaxis sea semánticamente relevante, pues existe una intuición de la gramaticalidad (o de la agramaticalidad) no motivada semánticamente²³, no se puede negar el principio de que a cada categoría gramatical corresponde un contenido básico, unitario, que puede explicar los diferentes tipos de empleo, aun los aparentemente más heterogéneos. Este principio no significa, en ningún caso, que se vaya a “to empty the notion of class meaning of all content”.

A vía de ilustración, baste citar investigaciones funcionalistas ejemplares como la de E. Benveniste sobre el genitivo latino — en la que diferentes tipos de empleos como ‘prédication d’appartenance’, ‘génitif subjectif’, ‘génitif objectif’ son explicados por una función relacional básica, de “détermination internominale” resultante de la transposición de un sintagma verbal en sintagma nominal²⁴ — y la investigación de E. Coseriu sobre el imperfecto en las lenguas románicas — investigación en la que empleos tan diferentes como ‘imparfait

²² N. CHOMSKY, *Syntactic Structures*, 7ª ed., Mouton, 1968 (1ª ed.: 1957), pág. 101.

²³ Compárense, p. ej., las frases siguientes:

<i>no voy más</i>	/ * <i>no más voy,</i>
<i>je n'ai rien vu</i>	/ * <i>je n'ai vu rien,</i>
<i>je n'ai vu personne</i>	/ * <i>je n'ai personne vu.</i>

Cf. E. COSERIU, *Die transformationelle Grammatik*, Vorlesung, Tübingen, SS. 1971.

²⁴ *Pour l'analyse des fonctions casuelles: le génitif latin*, en *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, 1966, págs. 140-148 (primera publicación en *Lingua*, vol. XI, 1962).

préludique', 'd'atténuation', 'de conatu', 'd'ouverture', 'de description', 'de durée', 'de rupture', etc., son referidos a una función básica que los explica y sintetiza coherentemente: una restricción de la actualidad de la acción verbal, restricción que puede llegar hasta la negación total de dicha actualidad²⁵—. Estas investigaciones, cuya mención constituye una réplica suficiente a las objeciones antifuncionalistas, constituyen excelentes verificaciones del principio formulado por Jakobson y por Hjelmslev: para describir las partes constitutivas del lenguaje es necesario considerar sus funciones básicas²⁶.

Las citadas objeciones antifuncionalistas de Weinreich se comprenden perfectamente como expresión de una limitación

²⁵ *Das romanische Verbalssystem*, Vorlesung gehalten an der Tübinger Universität, SS. 1968. Breve información al respecto ofrece el libro — del que Gredos prepara una traducción al español — de J. TRABANT, *Zur Semiologie des literarischen Kunstwerkes*, München, Fink Verlag, 1970, especialmente el capítulo *Coserius substantielle Beschreibung des imparfait*, págs. 162-166. Un significado básico puede explicar empleos no sólo diferentes sino aun aparentemente opuestos, p. ej., la diminutivación, como función básica unitaria, explica efectos de sentido — significados contextuales — tanto diminutivos como elativos, afectivos, despectivos, eufemísticos, etc. (cf. A. ZULUAGA, *La función del diminutivo en español*, en *Thesaurus*, XXV, 1970, págs. 23-49). A un trabajo como el de JOSÉ JOAQUÍN MONTES, *Funciones del diminutivo en español: Ensayo de clasificación*, en *Thesaurus*, XXVII, 1972, págs. 70-88, debe hacerse la misma observación que W. Dietrich formuló a propósito de un trabajo anterior del mismo autor: "die häufige Verwechslung von Redebedeutung und Funktionalität (bzw. 'langue' und 'parole') ... Dieser Vorwurf muß vor allem auch der Arbeit von J. J. Montes, 'Sobre las perífrasis con *ir* en el español de Colombia', *Thesaurus* 18 (1963), 384-403, gemacht werden. Das System, das Montes ausstellt, ist kein Funktionssystem, sondern eine Klassifikation von Redebedeutungen" (W. DIETRICH, *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1973, pág. 97).

²⁶ "Si le langage est bien un outil servant à transmettre de l'information, il doit être impossible de décrire les parties constitutives de cet instrument sans égard à leurs fonctions" (R. JAKOBSON, *La notion de signification grammaticale selon Boas*, en *Essais de linguistique générale*, loc. cit., págs. 197-206, cf. págs. 202-203. Original: *Boas view of grammatical meaning*, en *The Anthropology of Franz Boas*, ed. W. Goldschmidt, en *American Anthropologist*, vol. 61, núm. 5, 1959. En este trabajo, Jakobson contravierte agudamente el esfuerzo de Chomsky por construir una teoría no semántica de la estructura gramatical.

L. HJELMSLEV: "Toute analyse linguistique doit être fondée sur les fonctions" (*Prolégomènes à une théorie du langage*, Paris, Edit. de Minuit, 1968 [original, 1943], pág. 104).

propia de la concepción generativo-transformativista, pues el objetivo explícito de esta escuela es 'construir una teoría general formalizada de la estructura lingüística'²⁷, y las funciones lingüísticas se pueden (y se deben) establecer y definir, pero no formular a la manera de reglas operacionales.

Podemos sostener que existe siempre una relación entre la llamada 'defectividad' gramatical y la 'especialización semántica' de las expresiones idiomáticas. La idiomaticidad es, ante todo, un fenómeno semántico; las peculiaridades de la estructura de las expresiones idiomáticas se explican por sus rasgos semánticos especiales.

2. 3. LA DEFECTIVIDAD TRANSFORMACIONAL

También la interesante constatación de Weinreich de que las expresiones idiomáticas presentan algún tipo de defectividad transformacional, requiere, para valorarla cabalmente, algunas precisiones. El autor procede indiscriminadamente con diferentes tipos de transformaciones, p. ej.:

A	B
1 <i>eat crow</i>	→ * <i>crow was eaten,</i>
2 <i>the white lie</i>	← * <i>the lie is white,</i>
3 <i>blind alley</i>	→ * <i>the blindness of the alley,</i>

sin distinguir las que tienen su fundamento en la equivalencia ($1A = 1B$) y que no tienen en sí mismas una orientación definida, de las transformaciones que relacionan dos estructuras no equivalentes ($3A \neq 3B$) y que tienen una dirección definida ($3A \rightarrow 3B$), dada en la lengua misma, y las que se adoptan por conveniencias del análisis ($2B \rightarrow 2A$).

Coseriu, quien ha establecido la anterior distinción²⁸, ha llamado a las del primer tipo (ejemplos 1 y 2) *transfor-*

²⁷ CHOMSKY, *Syntactic Structures*, pág. 5.

²⁸ *Protokolle zum Seminar "Subordination und Koordination"*, Tübingen, WS. 1967/68.

maciones metodológicas porque pueden ser utilizadas en lingüística como procedimientos heurísticos, y a las del segundo tipo (ejemplo 3), transformaciones reales, pues se entienden como procedimientos de la lengua misma.

Por otra parte la repetida declaración de Weinreich, apoyado en Chomsky, de que las transformaciones son procedimientos que no cambian el significado de las estructuras lingüísticas (“transformations as processes which contribute nothing to the meaning of sentences”: *Explorations ...*, pág. 468; “the completely meaningless patterning of language (transformations and morphophonemics)”: *ibidem*, pág. 469), reflejan un principio que está muy lejos de tener aceptación general —es controvertido aun entre los transformacionistas²⁹—, y que, a nuestro modo de ver, es sólo parcialmente válido. Ciertamente, algunas transformaciones parecen conservar el significado, p. ej., la reducción de estructuras coordinadas que tienen el mismo status gramatical (“hay muchas diferencias de estilo y hay muchas diferencias de gusto” → “hay muchas diferencias de estilo y de gusto”)³⁰; pero otras, como la de activa en pasiva o viceversa, aunque equivalentes en su valor designativo —aunque sean sinónimos cognitivos, como dice Chomsky³¹—, no dejan intacto el significado lingüístico, cambian la perspectiva y, con ello, el valor informativo (“nosotros empacamos esos libros” → “esos libros son empacados por nosotros”); y, finalmente, existen otras trans-

²⁹ B. H. PARTEE: *On the Requirement that Transformation Preserve Meaning* (UCLA 1969), en *Studies in Linguistic Semantics*, ed. Ch. Fillmore, D. T. Langendoen, Holt, Rinehart & Winston, 1971; traducción alemana: *Zu der Forderung, daß Transformationen bedeutungserhaltend sind*, en *Semantik und generative Grammatik*, Ferenc Kiefer (Hrsg.), t. II, págs. 389-412.

³⁰ R. HADLICH, *A Transformational Grammar of Spanish*, London, Prentice-Hall Inc., 1971, págs. 127 y sigs. Y PARTEE, *op. cit.*, pág. 403.

³¹ “In the case of *John is easy for us to please — it is easy for us to please John; it was yesterday that he came — he came yesterday*, the deep structures of the paired sentences are identical in all respects relevant to semantic interpretation of the sort we are considering here, so that the transformational analysis accounts for the (cognitive) synonymy” (N. CHOMSKY, *Aspects of the Theory of Syntax*, 8. Printing, The M. I. T. Press, 1972 [1ª ed., 1965], pág. 162).

formaciones de las que no diríamos, ni siquiera, que sean equivalentes, p. ej., ciertas nominalizaciones: “(me gusta) el caballo blanco” → “(me gusta) la blancura del caballo”.

Pues bien las dos confusiones mencionadas — la falta de distinción de las transformaciones como procedimientos dados en la lengua y como expedientes metodológicos de la lingüística, y la falta de apreciación del cambio de significado lingüístico en ciertos procesos transformativos — impiden precisar y explicar, satisfactoriamente, la constatación de que las expresiones idiomáticas presentan algún tipo de defectividad transformacional.

En general, las expresiones idiomáticas, como unidades indivisibles desde el punto de vista semántico — significan en bloque — no pueden sufrir transformaciones que descompongan su significado, desplacen la perspectiva en que están dadas, destaquen o aislen, semánticamente, alguno de sus componentes. Existe la posibilidad de que sean transformadas, modificadas, pero en bloque, p. ej.:

<i>tomar el pelo</i> ('burlarse de')	— <i>tomador de pelo</i> <i>tomadera de pelo</i>
<i>mamar gallo</i> ('burlarse de')	— <i>mamador de gallo</i> <i>mamadera de gallo</i>
<i>couper les cheveux en quatre</i> (‘faire des distinctions très subtiles’)	— <i>coupeur de cheveux en quatre</i> ³² ,

sin descomposición del significado idiomático, aunque modificándolo en el sentido de la transformación.

³² *Mamar gallo*, pertenece a la lengua popular (o al estilo festivo masculino de lengua familiar) en Colombia; pero la hemos registrado en el siguiente texto: “el dialectólogo ya no sabía nada de las mamaderas de gallo de su oficio...” del profesor español MANUEL ALVAR en su deliciosa crónica *Una encuesta en los Llanos Orientales de Colombia*, en *Cuadernos Hispanoamericanos*, Madrid, núm. 279, septiembre de 1979, pág. 472.

La nominalización de *Couper les cheveux en quatre* la hemos documentado en el sig. texto de NATHALIE SARRAUTE: “Des pages de nos pataugeurs, de tous ces coupeurs de cheveux en quatre n’aurais jamais réussi à faire passer tout cela...” (cf. *Les fruits d’or*, Le livre de poche, 1963, pág. 44).

Por otra parte, puede sostenerse que precisamente en las expresiones idiomáticas puede demostrarse que la mayor parte de las transformaciones gramaticales repercuten inevitablemente en el significado lingüístico de las estructuras transformadas — aun las transformaciones que no modifican el valor designativo — “le contenu informationnel” (Ruwet), “dénominative, cognitive, référentiel” (Jakobson)³³. No se dice *el pelo es tomado* ni *les cheveux sont coupés en quatre* sin destrucción del sentido idiomático.

Además, la defectividad transformacional puede ser interpretada, a nuestro modo de ver, como uno de los rasgos de fijación, la cual es propia no sólo de las expresiones idiomáticas sino también de numerosos hechos de la norma lingüística, entre otros, las expresiones que Weinreich no considera ni fraseológicas ni idiomáticas sino ‘meramente estables y familiares’ (véase *Problems...*, pág. 71).

2. 4. LA DEFINICION DE IDIOM

Dejando de lado el hecho de que la distinción establecida por Weinreich, entre *phraseological unit* e *idiom* (*Problems...* pág. 42) parece un tanto artificial, justificada más por la coherencia de la doctrina del autor que por la naturaleza misma de los hechos, la definición misma de *idiom*, como unidad fraseológica que tiene por lo menos dos constituyentes polisémicos con selección contextual recíproca de sus acepciones idiomáticas (*Problems...*, pág. 42), presupone, en realidad,

³³ N. RUWET, *Introduction à la grammaire générative*, Paris, Deuxième édition corrigée et augmentée, 1968 [1ª ed. 1967], págs. 336 y sigs.; R. JAKOBSON, *Linguistique et poétique*, en *Essais de linguistique générale*, Minuit, 1963, págs. 209-248, cf. pág. 214. Original: *Closing statements: Linguistic and Poetics*, en T. A. SEBEOK (ed.), *Style in Language*, New York, 1960.

isomorfismo entre la organización sintáctica de la expresión idiomática y su análisis semántico. Este isomorfismo, que tendría que presentarse siempre como resultado de la llamada selección contextual recíproca de sentidos idiomáticos (*subsenses*), parece aceptable, plausible, solamente en algunos casos, p. ej.,

<i>by heart</i>	= 'from memory',
<i>red herring</i>	= 'phony issue',
<i>hot potatoe</i>	= 'highly embarrassing issue',
<i>hacer vaca</i>	= 'colectar dinero',
<i>untar la mano</i>	= 'dar dinero'.

El autor opera sólo con ejemplos de este tipo, cuando quiere ilustrar su postulado de "reciprocal contextual selection of subsenses". Pero este 'requisito' se revela como un expediente artificial, y aun absurdo, tanto en el caso de las expresiones que pueden y deben ser 'parafraseadas' mediante un solo lexema, como en el de las que equivalen a frases o a textos completos, p. ej.:

<i>kick the bucket</i>	= 'die';
<i>venirse a las manos</i>	= 'pelearse';
<i>(querer) repicar y andar en la procesión</i>	= '(querer) participar simultáneamente en actividades incompatibles';
<i>dorer la pilule</i>	= 'adoucir par des paroles aimables une chose désagréable';
<i>hay moros en la costa</i>	= 'hay que cuidarse de que nadie escuche'.

Aplicar a ejemplos de estos tipos, el criterio de la selección recíproca de sentidos idiomáticos, sería proceder como con un lecho de Procasto.

Weinreich mismo en su discusión puso en tela de juicio y llegó a rechazar acertadamente el isomorfismo del análisis ("Who would presume to correlate the constituents of the

expression *cats and dogs* [en *it rains cats and dogs*] with the constituents of a paraphrase such as 'in an intense manner'? Is *cats* 'intense' and *dogs* 'manner'?: *Problems...*, pág. 38), pero no volvió sobre la implicaciones de ello en su definición.

Makkai, en su parca presentación del aporte de Weinreich, formula esta misma objeción en los siguientes términos: "The concept of reciprocal contextual selection of subsenses is an artificial and conterintuitive device seeking to regenerate the abitrary meaning of compounds from lexicographically non-existent subsenses"³⁴.

Teniendo en cuenta la naturaleza del significado idiomático, la segmentación de la paráfrasis (o atribución de *subsenses*) en correlación con los componentes de la expresión idiomática es un expediente arbitrario y, en ciertos casos, absurdo. Ello fue reconocido por el autor pero sin reparar en que con ello invalidaba la definición operacional que le sirvió de punto de partida para su análisis y su clasificación.

2. 5. LA 'AMBIGÜEDAD' DE LAS EXPRESIONES IDIOMATICAS

También el principio de que a toda expresión idiomática debe corresponder una expresión homófona de sentido literal ("each idiomatic expression has a homophonous literal counterpart": *Problems...*, pág. 59; "... ambiguity is an essential characteristic of true idioms": *ib.*, pág. 44) requiere algunas observaciones.

Existen numerosas expresiones (idiomáticas) — que no son ni fraseológicas ni pseudoidiomáticas, en el sentido de Weinreich —, para las que el hablante nativo no logra ingeniarse algún contexto en el que puedan presentarse efectivamente con significado literal; es decir, la posibilidad misma de que expresiones como:

³⁴ MAKKAI, *op. cit.*, pág. 50.

<i>hacer vaca</i>	= 'colectar dinero',
<i>hacer la vista gorda</i>	= 'tolerar',
<i>curarse en salud</i>	= 'prevenir',
<i>dárselas de mucho</i>	= 'ostentar', 'alardear',

tengan realmente una expresión homófona de sentido literal, es supremamente controvertible.

Además, existen expresiones idiomáticas cuya estructura no pertenece a la técnica actual del discurso, y ello sin que sus componentes léxicos sean propiamente arcaicos (cp. *a pie juntillas, a campo traviesa*, y los ejemplos de Ch. Bally: *sans bourse délier, pour ainsi dire*)³⁵. Expresiones de este tipo no pueden darse, en ningún texto actual, con sentido literal.

En casos como los anteriores, Weinreich acude al expediente fácil de excluir como no idiomáticas las expresiones que no cumplen con los requisitos de su teoría, como si ésta fuese más importante que los hechos reales que se propone analizar (V. *Problems*, pág. 68).

Al poner en tela de juicio el criterio de la 'homophonous literal counterpart', pierde fundamento el planteamiento del análisis en términos de polisemia y/o de homofonía.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que las expresiones idiomáticas, como estructuras prefabricadas y unidades de sentido al mismo tiempo, son unidades de lengua; en cambio, esas mismas construcciones, tomadas como expresiones libres, son meramente posibles cadenas de habla; p. ej. la construcción *meter gato por liebre* constituye, en el sentido de 'engañar', una unidad de lengua y, por ende, una unidad del diccionario, en tanto que en el sentido literal 'meter gato por liebre' no es una unidad de lengua — son cuatro unidades del diccionario —. Esta aclaración nos lleva a pensar que el cotejo entre el sentido idiomático y el sentido literal, en los casos en que pueda encontrarse la expresión homónima correspondiente, sólo puede llevarse a cabo consecuentemente al nivel del habla

³⁵ CH. BALLY, *Traité de stylistique française*, troisième édition, vol. I, Genève, Paris, 1951, págs. 80-82; vol. II, pág. 65.

(del texto), ello implica que se analicen, no sólo el significado de la estructura gramatical dada en cada caso y los significados de lengua léxicos, sino también los contextos — al menos los inmediatos — y las situaciones típicas en que se usan las expresiones. Además, el criterio de la homonimia puede sufrir, al nivel del habla, complicaciones adicionales debidas, precisamente, a la combinación de las unidades (p. ej., *lado* y *hado*, *oro* y *loro*, *sala* y *ala* pueden, en el habla, llegar a formar expresiones homonímicas: *el lado* — *el hado*, *el oro* — *el loro*, *las salas* — *las alas*)³⁶.

Con las anteriores observaciones queremos señalar que el principio de la “homonimous literal counterpart”, tan repetido en los enfoques generativo-transformacionalistas de los *idioms*, aparte de no tener validez general, carece de las precisiones necesarias que permitan entenderlo y aplicarlo debidamente; parece expresar simplemente el hecho de que la mayoría de las expresiones idiomáticas están formadas por unidades que también pertenecen a la técnica libre del discurso.

2. 6. LA MOTIVACION IDIOMATICA

En cuanto a la motivación idiomática, que puede constatarse, en cada caso, como “a separate act of historical analysis or of poetic evocation” (*Problems...*, pág. 75), no sólo es reducida por Weinreich a la relación entre significado idiomático y significado literal, sino expresamente descartada de su teoría porque no puede ser formulada a base de reglas (“the relation between idiomatic and literal meaning is so unsystematic as to deserve no place in the theory” (*Problems...*, pág. 75)). Lo primero es erróneo, pues existe, además de la semántica, una motivación puramente fonética —recuérdense las agudas observaciones de Gabelenz sobre rimas, ritmos y,

³⁶ Estos y otros ejemplos pueden verse en A. QUILIS y JOSEPH A. FERNÁNDEZ, *Curso de fonética y fonología españolas*, 2ª ed. revisada y aumentada, Madrid, C. S. I. C., 1966, págs. 135 y sigs.

en general, la utilización lúdica del lenguaje en la acuñación de fórmulas y de modismos³⁷ —; ello aparte de los diferentes tipos de motivación específicamente extralingüística (por ejemplo, las expresiones idiomáticas que se explican no propiamente por relación con su significado literal sino con hechos o personajes históricos).

Lo segundo parece consecuente y correcto desde el punto de vista generativista, pero deja ver directamente una de las limitaciones básicas propias de una teoría que busca, ante todo, la formalización en el análisis de los hechos de lenguaje: el descartar importantes aspectos históricos y de creación lingüística no basada en reglas operacionales. En el caso del estudio de las expresiones idiomáticas, esa limitación resulta particularmente grave, pues el análisis y la clasificación de los tipos de motivación en la acuñación de expresiones idiomáticas constituye parte interesante del esclarecimiento cabal del repertorio idiomático de una lengua; tiene interés, no sólo para la lingüística y ciertas aplicaciones suyas, como la enseñanza de idiomas, sino también para disciplinas como la historia cultural y la crítica literaria. Se ha dicho tantas veces, y Weinreich mismo lo repite, que los *idioms* constituyen “a true revelation of the folk soul” (*Problems...*, pág. 23), una verdadera revelación del alma del pueblo, lo que en términos menos románticos quiere decir: un testimonio o reflejo en la lengua de la historia y de las características socio-psicológicas de la comunidad hablante.

A la argumentación de Weinreich para descartar de su teoría la motivación idiomática por no ser ésta sistemática y por constituir en cada caso un hecho de investigación histórica o de evocación poética, hay que replicar, que la lengua no es solamente sistematicidad sino igualmente creatividad e historicidad³⁸.

³⁷ G. V. DER GABELENZ, *Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*, Durchgesehener Nachdruck der 2. Auflage von 1901, Tübingen, 1969, págs. 218-227.

³⁸ “Als Grundzüge der Sprache müssen angesehen werden: die Systematizität, die Kreativität, die Historizität” (E. COSERIU, *Einführung in die strukturelle Linguistik*, Vorlesung an der Universität Tübingen, Ws. 1967/68, Autorisierte Nachschrift besorgt von Günter Narr und Rudolf Windisch, pág. 68).

BRUCE FRASER

1. PRESENTACION

El trabajo de este autor, que sorprendentemente ha disfrutado de comentarios bastante amistosos³⁹, constituye un esfuerzo más por convencer sobre la posibilidad de estudiar satisfactoriamente las expresiones idiomáticas en el marco de la gramática generativa y transformativa, más precisamente, “in the spirit, though no necessarily the content, of that found in *Aspects of the Theory of Syntax* (Chomsky, 1965)”⁴⁰.

1. 1. El autor parte de una definición de *idioms* (“I shall regard an idiom as a constituent or series of constituents for which the semantic interpretation is not a compositional function of the formatives of which it is composed”: pág. 22), similar a la definición formulada por Hockett en 1958⁴¹, y de la distinción entre lexemas idiomáticos (*lexical idioms*) y expresiones idiomáticas (*phrasal idioms*), tal como fue establecida en 1963 por Katz y Postal, sin agregarle ninguna precisión. Como estos autores, también Fraser dedica su atención únicamente a las *phrase idioms*.

1. 2. En cuanto al análisis de la estructura sintáctica y a la representación del significado en la estructura profunda de las frases idiomáticas, Fraser, sin agregar prácticamente nada nuevo, aprovecha y sintetiza observaciones ya conocidas, presentadas en trabajos anteriores al suyo, especialmente por Katz y Postal y por Weinreich. Fraser insiste con más claridad que estos autores en la idea de la compactedad (indivisibilidad)

³⁹ Véase HARALD BURGER, *op. cit.*, págs. 69-71, y A. MAKKAJ, *op. cit.*, págs. 52-54.

⁴⁰ B. FRASER, *Idioms within a Transformational Grammar*, en *Foundations of Language*, 6, 1970, págs. 22-42, cf. pág. 22.

⁴¹ Véase CH. HOCKETT, *A Course in Modern Linguistics*, New York, sixth printing 1963, págs. 171-176 y 301-318 (1ª ed. 1958).

del significado idiomático. Comentando el hecho de que los *idioms* no permiten que alguna de sus partes sea separada sintácticamente mediante la operación que llama *clefting*, y sea considerada como componente semántico independiente, 'topicalizado', p. ej., de la expresión idiomática *read the riot act*, no puede ser extraída y 'topicalizada' la frase nominal, sin destruir el *idiom* (*"it was the riot act that John read to me"); el autor concluye perentoriamente que ningún elemento de la expresión idiomática contribuye autónomamente a la interpretación de la expresión, una vez que esta ha sido formada ("we maintain that no part of the idiom actually contributes to the semantic interpretation of the expression, once the idiom has been formed. It follows from this assumption that to topicalize one part of the idiom, in this instance a noun phrase, is to impute to the noun phrase some semantic integrity which it does not have": pág. 33).

1. 3. El aporte realmente novedoso de Fraser en el artículo que comentamos, consiste en la presentación de una escala de grados de fijación idiomática (*Frozensness Hierarchy*) para el inglés. Cada grado es caracterizado por una operación determinada. Para ello, el autor postuló cinco operaciones, ordenadas de tal modo que en un *idiom*, en el que pueda efectuarse la operación propia de un nivel determinado, pueden, teóricamente, efectuarse también las operaciones propias de los niveles inferiores a éste. La escala y las operaciones son las siguientes:

- L \emptyset . "Completely Frozen", nivel definido como el de la imposibilidad de realizar alguna operación transformativa; a este nivel pertenecen los *idioms* defectivos (*ill-formed*, que Fraser prefiere llamar únicamente "without literal counterpart").
- L 1. "Adjunction", definida como la adición de algún componente no perteneciente al *idiom*, p. ej., de morfema posesivo 's y de *-ing*, en la "gerundive nominalization transformation": "John blows off some steam" — "John's blowing off some steam".
- L 2. "Insertion", introducción en el *idiom* de algún elemento que no le pertenece, p. ej., la introducción del complemento indi-

recto o del adverbio en “he lends a hand to Mary” — “he lends to Mary a hand”, “he lends freely a hand to Mary”.

- L 3. “Permutation”, intercambio de la posición de dos elementos pertenecientes al *idiom*, p. ej., para la interrogación en “the cat has got your tongue” — “has the cat got your tongue?”.
- L 4. “Extraction”, colocación fuera del *idiom* de algún elemento que le pertenece, p. ej., para la transformación pasiva de *hit the nail on the head* — *the nail was hit on the head*.
- L 5. “Reconstitution”, es definida como operación que implica un tipo de nominalización; “the action nominalization”, con el consiguiente cambio de la función sintáctica de todo el *idiom*, p. ej., *pass the buck to* — *his passing of the buck*.
- L 6. “Unrestricted”. En este nivel son posibles todas las operaciones transformativas. Es el nivel de las expresiones libres, que se someten a operaciones, como la ‘topicalization’, inaceptable para un *idiom*.

De acuerdo con una observación de Fraser, que destacamos anteriormente, puede agregarse aquí que, para este autor, la operación llamada *clefting* es la prueba decisiva de la no-idiomaticidad. (“I have been able to find no idioms in which a noun phrase may be clefted. That is, even in these relatively unfrozen idioms such as *read the riot act to*, *pass the buck*, *add insult to injury*... the appropriate noun phrase cannot be extracted and topicalized ... A clefted noun phrase must have some interpretation and this violates the notion of an idiom...” (pág. 33). Solamente las expresiones idiomáticas discontinuas pueden sufrir, sin ser destruidas, la “*clefting topicalization*”.

Así, pues, los *idioms* pueden ser descritos como expresiones que permiten ciertas operaciones transformativas y rechazan otras (o, por lo menos, una, — la “*clefting topicalization*” —); mientras mayor sea el número de operaciones que admiten, menor será su grado de ‘congelación’ o fijación sintáctica.

2. EVALUACION

Según parece, una operación de las postuladas por Fraser, puede equivaler a una verdadera transformación, en el sentido corriente de este término, aunque, generalmente, una transformación exige varias operaciones y una operación puede formar parte de diferentes transformaciones⁴² (p. ej., una transformación pasiva en español exige, entre otras operaciones, la inserción del auxiliar (*ser*), y de la preposición (*por*), y la permutación del objeto y del sujeto). Por otra parte, las operaciones postuladas por Fraser, aunque definidas como transformativas, no coinciden totalmente con las operaciones conocidas generalmente como tales.

2. 1. El autor no justifica realmente la elección de unas y el rechazo de otras operaciones. P. ej., descartó la 'supresión' — así la llama Ruwet; Chomsky la llama "elliptical transformation"⁴³ —, que es un procedimiento transformativo básico y que seguramente puede servir, también, para probar el grado de fijación de diversos tipos de expresiones, ello, fuera de que explica la constitución de muchos "idioms"; piénsese en casos como:

*las duras y (las) maduras
el que con lobos anda...
armarla con queso.*

⁴² Una explicación detallada y sencilla de las operaciones transformativas hemos encontrado en J. BECHERT y otros, *Einführung in die generative Transformationsgrammatik*, München, Hueber Verlag, 2. Auflage, 1971 [1ª: 1970], págs. 109-136.

⁴³ N. RUWET, *op. cit.*, pág. 251; N. CHOMSKY, *Syntactic Structures*, pág. 81, y BECHERT y otros, *op. cit.*, pág. 127: "Alle komplizierteren Transformationen lassen sich auf die elementaren Transformationen der Tilgung und der Insertion zurückführen".

Es conveniente anotar también, que la pertinencia de las operaciones de esa *frozenness hierarchy* depende realmente de la estructura sintáctica de las expresiones analizadas⁴⁴.

2. 2. Pero la observación principal que debe hacerse a Fraser se refiere a la falta de criterio unitario y de rigor lógico en sus definiciones: algunas operaciones, p. ej., la *extraction* y la *permutation*, están definidas con un criterio meramente formal, en tanto que otras — p. ej., la *reconstitution* — están definidas con criterio exclusivamente semántico. Si esta última hubiese sido definida, coherentemente, con un criterio formal no hubiera podido ser diferenciada claramente de la *insertion*.

La *insertion* y la *extraction*, tal como el autor las define y de acuerdo con los ejemplos que él mismo da, pueden constituir una misma operación — idéntica a sí misma — enfocada, simplemente, desde dos perspectivas distintas; veamos los ejemplos de Fraser mismo: La transformación de *John read the riot act to the class* en *John read to the class the riot act* consiste en *insertion* del elemento *to the class* dentro de la secuencia idiomática; ello es correcto, pero igualmente correcto es hablar, en el mismo caso, de *extraction* del elemento *read*, que es separado de la secuencia idiomática. Como ejemplo de *extraction* el autor presenta la transformación *look up the information* en *look the information up*, diciendo que “the particle movement rule must extract the particle from the idiom” (*op. cit.*, pág. 38), ello es justo, pero con la misma justeza puede formularse esa operación como “placement of some non-idiomatic constituent [the *information* en este caso] into the idiom sequence” (pág. 37), lo que el autor ha llamado

⁴⁴ Esta observación ha sido formulada por H. THUN en los siguientes términos: “Praktisch ist aber die Relevanz der hierarchisch untergeordneten Operationen abhängig von der syntaktischen Struktur des Phraseologismus. So gehört ‘act the fool’ laut B. Fraser (P. 35, Anm. 14) zum L5 (reconstitution), die Operation ‘permutation’ (L3) ist aber nicht relevant; es lässt sich z. B. kein ‘particle movement’ oder ‘indirect object movement’ durchführen, da weder ein ‘particle’ noch ein ‘indirect object’ vorhanden ist” (cf. *Einige Probleme der Definition phraseologischer Verbindung*, Staatsexamenarbeit im Fach Französisch, Tübingen, 1972, pág. 51).

insertion. Es decir, si denominamos la operación, teniendo en cuenta lo que con ella le ocurre al componente *up*, tenemos que llamarla *extraction*, pero si la denominamos, teniendo en cuenta lo que le ocurre al componente *the information*, tenemos que cambiarle el nombre por el de *insertion*, en ambos casos la operación es la misma.

Lo anterior deja ver el absurdo de que dos niveles, L 2 y L 4, de la *Frozenness Hierarchy* de Fraser están caracterizados por la misma operación; la distinción es sólo de nombres.

La *insertion* y la *adjunction*, entendidas tal como el autor las define y de acuerdo con los ejemplos que da, no presentan una diferencia fundamental que las justifique como operaciones diferentes. (Quizás puedan diferenciarse mejor, teniendo en cuenta que la una se fundamenta en un procedimiento morfológico requerido por la lengua misma, mientras que la otra constituye un procedimiento opcional del hablar que puede ser utilizado por el lingüista como expediente heurístico — recuérdese la distinción, de Chomsky, entre transformaciones obligatorias y opcionales⁴⁵, y la distinción, ya mencionada, entre transformaciones reales y metodológicas).

2. 3. Por otra parte, las operaciones transformacionales y una *Frozenness Hierarchy* no dicen nada por sí mismas sobre la esencia del fenómeno idiomático, si no están precedidas y determinadas por una concepción adecuada de la idiomaticidad y de una distinción clara entre ésta y el fenómeno formal de la fijación. Ello falta en el trabajo que comentamos y justifica la crítica, formulada por Burger, de que Fraser no explica por qué ciertas transformaciones afectan más a unos *idioms* que a otros⁴⁶ y aun la crítica de Makkai de que algunos de los ejemplos utilizados por Fraser no son propiamente *idioms*⁴⁷.

⁴⁵ CHOMSKY, *Syntactic Structures*, pág. 45.

⁴⁶ "Doch wird auch hier keine Erklärung gegeben, warum bestimmte Transformationen die Idiomatizität stärker beeinträchtigen als andere" (H. BURGER, *op. cit.*, pág. 70).

⁴⁷ A. MAKKAÏ, *op. cit.*, pág. 53.

2. 4. El autor considera la *topicalization* mediante *clefting*, tomando los términos rígidamente en el sentido en que Chomsky los utiliza⁴⁸, como la operación a la cual no se somete ningún *idiom* (lo que es supremamente controvertible), en cambio, considera la transformación pasiva como una operación de extracción, como propia de un nivel de petrificación idiomática (L. 4), sin caer en cuenta que la transformación pasiva es, esencialmente, un procedimiento de topicalización⁴⁹. Tampoco vemos que exista alguna diferencia esencial entre *extraction* tal como el autor la define, y la *clefting* (separación).

2. 5. No está por demás, recordar expresamente que antes de Fraser, en la lingüística norteamericana — por la doctrina que expone y los autores que cita, este autor da la impresión de conocer únicamente una corriente lingüística de su país —, se habían realizado operaciones transformativas en frases idiomáticas, para constatar su defectividad transformacional y se había formulado la idea de diferentes grados de idiomaticidad. Nos referimos, por supuesto, a Weinreich.

2. 6. Finalmente, queremos observar que el procedimiento, frecuente en trabajos meramente teóricos, de sustentar postulados mediante ejemplos contruídos *ad hoc*, despierta recelos en una investigación como la nuestra, pues las expresiones fijas y las idiomáticas pertenecen a la lengua como acervo, como patrimonio social históricamente dado y transmitido a la comunidad hablante; el texto repetido y, por ende, las expresiones de que nos ocupamos, no pertenecen a la lengua como sistema de posibilidades. Por ello es más satisfactorio y seguro, en este aná-

⁴⁸ Véase la nota 33 del capítulo 2 de *Aspects of the Theory of Syntax*, pág. 221: "John (is) the topic in the cleft sentence *it was John I saw*".

⁴⁹ Acerca de la relación "topic-comment" [en CH. BALLY: *thème ou sujet* (dans le sens large) y *propos ou prédicat* (dans le sens large) ou *dictum*, cf. *Linguistique générale et linguistique française*, quatrième édition revue et corrigée 1965, Berne, Éditions Francke, pág. 161], véanse las observaciones y la bibliografía ofrecidas en H. E. BREKLE, *Generative Satzsemantik und transformationelle Syntax im System der Englischen Nominalkomposition*, München, Fink Verlag, 1970. págs. 77-79 y 128-135.

lisis, apoyarse en lo que efectivamente dicen y escriben los hablantes que en lo que podrían decir o escribir. En otras palabras, las expresiones idiomáticas no constituyen propiamente hechos del sistema sino de la norma, entendiendo por ésta algo más que la parte realizada del sistema. Evidentemente, esta distinción no es tenida en cuenta en la gramática generativo-transformativista.

WALLACE CHAFE

En un breve artículo titulado *Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm*⁶⁰, Wallace Chafe ha indicado que la gramática generativa y transformativa se ha revelado inepta en la explicación del fenómeno de la idiomática y debe, por tanto, ser reemplazada por un modelo de análisis más adecuado.

Después de destacar algunas deficiencias fundamentales de los trabajos de Katz y Postal y de Weinreich, Chafe señala que en la teoría chomskiana no pueden explicarse ni las deficiencias transformacionales de los *idioms*, ni la defectividad sintáctica de algunos de ellos, ni el hecho de que muchos de ellos posean una expresión equivalente de sentido literal.

El autor prevé que el modelo chomskiano — en el que la sintaxis constituye el factor central y determinante (generativo), mientras que la semántica y la fonología constituyen componentes meramente interpretativos — debe ser superado, es decir, reemplazado por una teoría en que el componente semántico sea considerado como determinante (generativo). Para Chafe, la actividad lingüística debe ser entendida, ante todo, como un proceso de simbolización: conversión de contenidos mentales (conceptos, estructuras semánticas) en estructuras gramaticales y fonéticas (“In moving from meaning to sound there must be a conversion of semantic units into phonetic units. I have spoken elsewhere of such conversion as the

⁶⁰ Citado ya en la nota 11.

process of 'symbolization': *Idiomaticity* . . . , pág. 119. "If we suppose that an 'act of speech' begins with some well-formed arrangement of meaning which the speaker then converts into sound, it is not surprising that the generative process should begin in the semantic area": *ibidem*, pág. 118).

De acuerdo con este principio, Chafe define el *idiom* como una unidad semántica que es simbolizada mediante otras unidades semánticas que, a su vez, son simbolizadas por medio de unidades fónicas; es decir, las expresiones idiomáticas deben ser convertidas en estructuras formadas por otras unidades semánticas, antes de ser codificadas en sonidos ("idioms are semantic units like other semantic units, but . . . they require conversion into arrangements of other semantic units before they are further encoded into sound": *ibidem*, pág. 122).

La anterior definición semántico-generativa responde coherentemente al concepto de idiomatización como un proceso histórico (cambio semántico) consistente en la 'contracción' (*shrinkage*) de significados compuestos en nuevos significados unitarios, compactos.

Aparte de algunos detalles poco convincentes — como sus distinciones entre "lexical" y "non-lexical" *idioms*, y entre éstos y "semi-idioms" —, las observaciones de Chafe acerca de las expresiones idiomáticas son muy interesantes y dignas de ser aprovechadas. Pero aquí nos convenía solamente citar su bien fundamentado dictamen sobre la gramática generativa y transformativa — el que puede, perfectamente, ser mencionado al lado de la crítica a los principios y métodos chomskianos, formulada por lingüistas como Jakobson, Coseriu, Lamb y Alarcos Llorach⁶¹ y su propugnación de un modelo de análisis lingüístico aún más adecuado.

⁶¹ Contra la escasa utilidad y la simulación matemática del descriptivismo chomskiano se dirige el lingüista español en los siguientes términos: "Aunque admiramos la rigurosa construcción mental de la llamada 'gramática generativa y transformativa' (lo de 'transformacional' es calco facilón de aficionado), se ha de decir con toda sinceridad que tales exposiciones son sólo útiles cuando se trata de cebar una máquina electrónica de traducir, pero que no añaden nada nuevo a lo que ya sabíamos. También pensamos que la presentación matemática (más

El principio expuesto por Chafe ("an alternative model is one in which semantics is initiative; in which a semantic component generates grammatical structures": *Idiomaticity* ... pág. 117) nos parece completamente válido, coincide, por lo demás, con un viejo principio formulado repetidas veces (p. ej.: "C'est le contenu pensé qui détermine le choix des moyens d'expressions, c'est -à- dire des marquants morphologiques qui l'expriment". "... la semánticidad es el rasgo constante y definitorio del lenguaje"⁵²) en el funcionalismo europeo que hemos venido siguiendo en la discusión anterior de los aportes, presentados desde el ángulo del logicismo chomskiano, al estudio de las expresiones idiomáticas.

Para finalizar, podemos decir brevemente que la idiomatidad (rasgo semántico constitutivo de las expresiones idiomáticas) es de naturaleza tal que impide explicar dichas expresiones a base de reglas. En otras palabras: las expresiones

bien cuasi-matemática) de los hechos lingüísticos no aporta un mayor rigor a nuestra ciencia: se ahorran, sí, páginas, pero el lector ha de cosumir más tiempo en interpretarlas" (E. ALARCOS LLORACH, *Estudios de gramática funcional del español*, Gredos, 1973, pág. 10). (No vemos bien por qué Alarcos Llorach recrimina el empleo del término *transformacional*, pues, además de estar ya generalizado, no es extraño al sistema español, cf.: *funcional, pasional, nacional*).

Particularmente aguda y crítica nos ha parecido la reseña de *Current Issues in Linguistic Theory* y de *Aspects of the Theory of Syntax* (de CHOMSKY), publicada por SYDNEY M. LAMB en *American Anthropologist*, vol. 69, 1967, págs. 411-415.

⁵² L. TESNIÈRE, *Éléments de syntaxe structurale*, Ed. Klincksieck, Paris, 2ème ed., 1969, pág. 592; E. COSERIU, *Logicismo y antilogicismo en la gramática*, en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Gredos, 1962, pág. 247. Véanse, además, las formulaciones de Jakobson y de Hjelmslev, citadas en la nota 26.

No nos hemos ocupado del trabajo *The applicability of transformations to idioms*, en *Papers from the Seventh Regional Meeting*, Chicago Linguistic Society, 1971, págs. 200-205, presentado por James McCawley bajo el seudónimo de Quang Phuc Dong y con ejemplificación coprolática y política como "Nixon and Agnew took a piss and a shit respectively". Con ejemplos de este tenor Quang Phuc Dong — la información de que realmente se trata de McCawley está dada en A. Makkai, *op cit.*, págs. 54-58 — rebate ásperamente algunas de las afirmaciones de Bruce Fraser, pero sin referirse en ningún momento a la *Frozenness Hierarchy* que, como hemos señalado, constituye la contribución interesante de este autor. McCawley también incurre en la falta de distinción entre fijación e idiomatidad, y sin llegar a presentar algún planteamiento nuevo, digno de ser discutido.

idiomáticas son signos compuestos funcionalmente arbitrarios, si se quiere, doblemente arbitrarios y fijos, ni su significado ni su estructura sintáctica pueden realmente ser explicitados ni explicados a cabalidad mediante reglas y operaciones propias de la técnica de la combinación libre de los elementos del discurso.

ALBERTO ZULUAGA O.

Romanisches Seminar Tübingen.